

Поль-Луи КУШУ

ПЕРВОЕ ИЗДАНИЕ СВЯТОГО ПАВЛА

В своей известной книге о Маркионе¹ Адольф фон Гарнак частично восстановил Апостол, то есть маркионово издание посланий Св. Павла.

Эта издание, осуществленное Маркионом около 140 года, содержало десять посланий, расположенных в следующем порядке: Галатам, I и II Коринфянам, Римлянам, I и II Фессалоникийцам, Лаодикийцам (нынешнее Эфесянам), Колоссянам, Филиппийцам и Филемону. Два послания Тимофею и послание Титу отсутствовали. Их еще не было. До наших дней сохранилось только пространное, или кафолическое, издание.

Но Апостол Маркиона был прочтен, процитирован и оспорен несколькими древними авторами. Тертуллиан пользовался дословным латинским переводом, значительную часть которого он перенес в свое сочинение "Против Маркиона", написанное около 210 года. Автор "Диалогов Адамантия", около 300 года, и Епифаний в своем "Панарионе" в 377 году, приводят многочисленные выдержки из греческого текста. Основываясь на этих трех источниках и используя упоминания у Иринейя, Оригена, Ефрема и Иоанна Хризостома, Гарнак сумел восстановить — полностью или частично — примерно четыреста пятьдесят стихов Апостола.

Благодаря этому восстановлению мы можем сравнить Апостол и пространную версию посланий. В Апостоле не только на три послания меньше, чем в кафолической версии, но и те послания, которые он содержит, в целом более краткие. Возникает важный вопрос — действительно ли Маркион сделал пропуски в пространном тексте, либо пространный текст создан путем интерполяций в текст Апостола? Другими словами, какое из изданий посланий Св. Павла было первым?

Для церковных писателей этого вопроса не существовало. Они пользовались пространным изданием, объявленным каноническим. Естественно, они рассматривали его, как изначальное. Если издание, объявленное еретическим, попадало им в руки, они отмечали, что три послания и многие отрывки остальных десяти там отсутствовали, и приходили к выводу, что еретик Маркион сократил подлинные послания.

Ириней Лионский заявляет, что Маркион урезал (*abscidit*) послания апостола, исключив то, что связано с богом-творцом и его пророками.

Тертуллиан утверждает, что Маркион выскоблил (*industria erasit*), пропустил (*abstulit*), оставляя повсюду следы, подобно ворам (*ut furibus solet*), вырыл огромные ямы, выбирая то, что ему нравилось (*quantas foveas... fecerit auferendo quae voluit*), проделав огромную брешь (*amplissimum abruptum intercisaе scripturaе*). Он проповедует неприкосновенность кафолического документа (*nostrі instrumenti integritate*) и в резких выражениях пристыжает стирательную губку Маркиона (*erubescat spongia Marcionis!*).

Епифаний более сдержанно утверждает, что Маркион обрезал (*περτέμνωv*) послания апостола.

Гарнак следовал за церковными писателями, не подвергая их утверждения строгой проверке. Он им доверял. Если бы он осторожнее отнесся к свидетельствам Иринейя, Тертуллиана и Епифания, помня, что они не могли думать о "ереси" иначе, чем они это делали, и что их мнение было профессионально детерминировано, он согласился бы исследовать этот вопрос с помощью критического метода.

Однако, критическая проверка свидетельствует против утверждений церковных

¹ А. v. Harnack. *Marcion. Das Evangelium vom fremden Gott*. Leipzig, 1921. Beilage III. Второе издание, дополненное, 1924. В 1891 году Т. Цан в общих чертах подготовил восстановление Апостола в своей книге Th. Zahn. *Geschichte des neutestamentlichen Kanons*, II, S.495-523.

писателей. Мы увидим, что Апостол не является искажением пространной версии, но, напротив, что пространная версия является исправленным и дополненным изданием Апостола. Другими словами, текст, восстановленный Гарнаком, является достоверным изданием Св.Павла, древнейшим из известных нам.

І Первенство Апостола.

Первым и сильнейшим аргументом являются три послания, присутствующие только в пространной версии. Нетрудно убедиться, что они иного происхождения, чем остальные десять, и написаны другой рукой. Они заметно отличаются от остальных по стилю; их стиль "неторопливый, монотонный, тяжеловесный, многословный, бессвязный, местами тусклый и бесцветный"² — в полную противоположность стилю самого Павла. По грамматике, по особенностям языка и по словарному запасу они четко отличаются от остальных. Так, например, в остальных от трех до шести слов на странице, которые отсутствуют в других книгах Нового Завета, и от семи до двенадцати слов на странице, которые невозможно найти в остальных десяти посланиях. Здесь же имеется от тринадцати до шестнадцати первых и от двадцати четырех до тридцати вторых. Зато их словарный запас очень близок писателям-апологетам II века. Тогда как остальные десять посланий имеют на странице от четырех до шести слов, которые повторяются у апологетов II века, в трех посланиях таких слов от четырнадцати до шестнадцати на странице, то есть втрое больше³.

Эти три послания также предполагают более развитую церковную организацию, а одно из них (1Тим.6:20) осуждает Антитезы Маркиона, опубликованные им в 144 году⁴. Позднейшие даже по отношению к Маркиону, они являются явным добавлением к первоначальному корпусу посланий Павла. Пространная версия перегружена, по крайней мере, этими тремя дополнительными частями.

Что до остальных десяти посланий, то, если сравнить тексты Апостола и католической версии, трудно избавиться от сомнений, какой из них является оригиналом, а какой — позднейшей переработкой. Аргументы обращаются от одного к другому, как песочные часы. Необходимо найти места, в которых двойственное истолкование невозможно. Небольшое число примеров является решающим, чтобы установить направление редакции для всех остальных.

Я приведу пять примеров, которые представляются мне бесспорными:

1. Рим. Вот что читается в Апостоле (это вопрос о том, каким должен быть человек, имеющий веру):

Δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται
ἐκ πίστεως εἰς πίστιν
ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ ἀπ' οὐρανοῦ
ἐπὶ τὴν ἀσέβειαν ἐν ἀδικίαν ἀνθρώπων
τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων
οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ
κατὰ ἀλήθειαν ἔστιν.

Ибо праведность Божья в нем открывается
от веры к вере (по мере того, как его вера возрастает),
ибо открывается гнев (приходящий) с неба

² U.Jacquier. *Histoire des livres du Nouveau Testament*, I. Paris, 1903, стр.366.

³ P.N.Harrison. *The Problem of the Pastoral Epistles*. Oxford, 1921. Диаграммы I, II, XI

⁴ В русском Синодальном переводе — "прекословия лжеименного знания" — Прим. пер.

на несправедливое несправедливое людей,
 которые Истину подавляют несправедливостью,
 но мы знаем, что праведность Божья
 согласна с Истиной.

Этот отрывок хорошо сложен. В нем узнается игра слов, столь характерная для Павлова стилиа: ἀποκαλύπτεται два раза; ἐκ πίστεως εἰς πίστιν; δικαιοσύνη; ἀδικίαν; ἀδικία; ἀλήθειαν два раза. Смысл ясен – имеющий веру искуплен Богом, гнев же небесный постигает тех, кто подавляет Истину, но праведность Божья соотносится с Истиной. Повторение слова ἀλήθειαν является основой рассуждения. На тех, кто препятствует Истине, — гнев небесный. Тем, кто верит Истине (то есть таинству, проповедуемому Павлом), — воздается, ибо Бог судит по этой Истине.

Пространная версия добавляет во второй строке цитату из Аввакума (Авв.2:4): "как написано: праведный верою жив будет"; в третьей строке добавлено "Божий" после слова "гнев"; в четвертой "все несправедливое" вместо просто "несправедливости". Эти различия не позволяют выявить оригинал. Но между пятой и шестой строками вставлено полглавы (1:18 — 2:1), что вводится словом "поэтому" (διότι).

Это риторическое рассуждение против идолопоклонства. (Язычники знают Бога, но они почитают тварь вместо творца. Также Бог предал их педерастии и лесбиянству и всем порокам). Эта вставка не содержит ничего специфически Павлова. Это общее место стоической критики, воспринятое и использовавшееся иудеями. Оно встречается часто — в Премудрости, у Филона, Иосифа Флавия, в книгах Сивилл и у таких христианских апологетов, как Афинагор и псевдо-Мелитон⁵. Высокая строфа прерывается банальностями.

Невероятно, чтобы Маркион, имея перед собой две исписанные страницы, которые мы можем прочесть, сохранил бы, со своей пресловутой губкой и скребком, семь строк сильных и ярких, хорошо сложенных и хорошо звучащих. Напротив, ясно, что именно католический редактор ввел в текст повсеместно встречающийся отрывок. Он сделал, похоже, бессмысленным слово κατεχόντων. Этому слову, которое здесь обозначает "держать в плену", он придал значение просто "обладать". Он хотел объяснить, как можно сказать, что несправедливые люди обладают Истиной, то есть они знают Бога, но отказываются почитать Его. Это является благочестивым общим местом.

Следует исключить (Павел от этого ничего не потеряет) вторую половину первой главы католической версии Послания к Римлянам. Из этого следует, что тот же католический редактор вставил цитату из Аввакума, добавил "гнев Божий" (антимаркионитское уточнение) и заменил "несправедливое", которое является состоянием, на "все несправедливое", которое является последовательностью поступков.

2. Рим.3:21. Апостол приводит четыре сжатые строки:

τότε νόμος, νυνὶ δικαιοσύνη θεοῦ
 διὰ πίστεως τοῦ χριστοῦ
 δικαιοθέντες οὖν ἐκ πίστεως χριστοῦ, οὐκ ἐν νόμῳ,
 εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν.

Некогда Закон, ныне праведность Божья
 через веру во Христа -
 оправдавшись верой во Христа, не Законом,
 будем иметь мир с Богом.

Картина ясна: некогда закон и невозможность оправдания, ныне же оправдание

⁵ H.Lietzmann. *Die Briefe des Apostels Paulus*, I. Tübingen, 1910, стр.31.

достигнуто верой, следовательно — мир с Богом. Вместо этого сильного отрывка в пространной версии — многословное рассуждение, которое мы здесь приводим:

*Ныне, без Закона, праведность Божья явилась,
засвидетельствованная Законом и пророками,
праведность Божья верой во Христа Иисуса
для всех тех, кто верит, ибо нет различия.
...(тридцать четыре стиха о вере Авраама)...
оправдавшись верой,
мы имеем мир с Богом.*

Трудно не увидеть, что эта версия является переработкой первой. Она защищает Закон в тексте, который его осуждает. Явное противопоставление "некогда Закон, ныне праведность" стерто: "независимо от Закона (*χωρίς νόμου*), праведность". Затем эта праведность Божья оказывается засвидетельствованной также Законом и пророками. Отсюда уже следует, что сам Закон, также как и пророчество, не разрушен, но утверждён⁶. Вводное слово "засвидетельствованная" обязано своим существованием неуклюжей прибавке "праведность Божья". Затем следуют долгие и прихотливые рассуждения о том, что праведность по вере основана на отрывке того же самого Закона, касающемся Авраама (Быт.15:6), после чего следует заключение "оправдавшись верой", откуда выпущены слова "не по Закону".

С одной стороны, четыре строки — четких и правдивых. С другой — три изворотливых страницы, созданных, чтобы исправить эти четыре строки. Естественно, путь развития шел от первых ко вторым. Обратный путь просто невозможен.

3. Гал.3;10-26. Апостол проводит такие идеи:

*ὅσοι γὰρ ὑπὸ νόμον, ὑπὸ κατάραν εἰσίν...
χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρης τοῦ νόμου...
ἐλάβομεν οὖν τὴν εὐλογίαν τοῦ πνεύματος διὰ τῆς πίστεως,
πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστέ διὰ τῆς πίστεως.*

Ибо все, кто под Законом, под проклятием...
Христос нас искупил из-под проклятия Закона...
Мы же получили благоволение духа, по вере,
ибо все вы сыны Божьи по вере.

Мысль ясна. Христос, повешенный на древе и проклятый, принял на Себя древнее проклятие. Тотчас к нам пришло благословение, которое распространяется не на тело, а на дух, ибо оно состоит в духовном становлении сынов Божьих.

Апостол не содержал другой мысли. Он ничего не говорил о благословении, данном Аврааму. Об этом мы имеем точные свидетельства Тертуллиана (V, 3) и Оригена (у Иеронима, *Comm. in Gal.* в отрывках).

Пространная версия вводит перед этим отрывком благословение, данное Аврааму (3:6-9). Затем она смягчает в первой строке "все, кто под Законом", *ὅσοι ὑπὸ νόμου*, исправляя на "все, кто на делах Закона", *ὅσοι ἐξ ἔργων νόμου*. Затем она разделяет "благословение" и "дух". "Благословение" — это то, что было дано Аврааму, а "дух" — это Святой Дух, о сошествии Которого рассказано в книге Деяний. Наконец, тема благословения Авраама развита в одиннадцати стихах, предшествующих заключению:

⁶ A. Loisy. *Les livres du Nouveau Testament*. Paris, 1922, стр.102.

Все те, кто *на делах* Закона, под проклятием...
 Христос нас искупил из-под проклятия Закона...
дабы язычникам благословение Авраама пришло через Христа Иисуса,
дабы мы получили обетование духа.
 ... (одиннадцать стихов о благословении Авраама)...
 Ибо все вы сыны Божьи по вере *во Христа Иисуса*.

Там еще видно, что пространный текст является расширенным вариантом краткого. Благословение Авраама и обетование Святого Духа — чуждые элементы. Краткий текст самодостаточен. Редактирование происходило от краткого к пространному, но не наоборот.

4. Гал.4:24. Это вопрос о двух женах Авраама: одна рабыня, другая — свободная, одна имеющая сына по плоти, другая — по обетованию. Это аллегория. Вот как она разъяснена в Апостоле:

ἅτινα ἐστὶν ἀλληγορούμενα
 αὗται γὰρ εἰσὶν αἱ δύο ἐπιδείξις,
 μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς τὴν συναγωγὴν Ἰουδαίων
 κατὰ τοῦ νόμου γεννώσα εἰς δουλείαν,
 ἄλλη δὲ ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς γεννώσα
 καὶ δυνάμεως καὶ ἐξουσίας καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου,
 οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μελλόντι,
 εἰς ἣν ἐπηγγειλάμεθα ἁγίαν ἐκκλησίαν,
 ἥτις ἔστιν μήτηρ ἡμῶν.

Это иносказание:

это два откровения:

одно с горы Синайской синагоге иудейской, -
 рождающее, по Закону, в рабство;
 другое, которое рождает, превыше всякого начала,
 силы, господства, которое названо именем
 не только в сем веке, но и в будущем,
 святая Церковь, обещанная нам,
 которая — наша мать.

И в католической версии:

Это иносказание:

эта два завета:

один — от горы Синайской, рождающий в рабство,
который есть Агарь, ибо Агарь это гора Синай в Аравии;
она соответствует нынешнему Иерусалиму,
потому что он с детьми своими в рабстве,
а вышний Иерусалим свободен:
 он — мать всем нам.

Несложно сравнить эти два текста, чтобы убедиться, что второй — искажение первого. Первый противопоставляет как два мистических уровня синагогу иудейскую и святую Церковь. Второй пытается бережнее обращаться с иудеями. Он заменяет два откровения (ἐπιδείξις) радикально различные, двумя заветами (διαθήκαι) и, наконец, двумя Иерусалимами. Он путается, желая объяснить, как Агарь, мать арабов-язычников,

представляет, тем не менее, иудеев. В конечном итоге, он противопоставляет уже не Закон и благодать, ни даже два завета, а поработанный римлянами земной Иерусалим и Иерусалим небесный, описанный в Апокалипсисе. Перспектива полностью искажена.

Из этой строфы, такой смутной, невозможно сделать ясную строфу Апостола. Не вызывает сомнений, что редактор кафолической строфы имел перед глазами первую и неумело переделал ее. Курьезно, что он не позволил потеряться трем строкам "превыше всякого начала..." Он перенес их в Послание к Эфесянам, 1:21, воздавая славу Христу, сидящему на небесах "превыше всякого начальства и власти". В соответствующем месте Апостола этих слов нет.

5. Последний пример еще проще:

1Кор.1:12. Разделения, бывшие в Коринфе, перечислены в Апостоле так: "у вас говорят: я Павлов, я Аполлосов, а я Кифин". К этим словам кафолическая версия прибавляет "а я — Христов".

Эта "партия Христа", о которой в других местах не упоминается, вызывает затруднение. Далее (3:22) Павел, Аполлос и Кифа появляются вновь, но уже без упоминания о Христе. Кафолический же текст сам по себе достаточно подозрителен.

Но вопрос может быть разрешен однозначно. Этот отрывок — единственный, по которому у нас есть внешнее свидетельство, поскольку Климент Римский в самом начале II века читал 1Коринфянам и процитировал его. Однако, он прочел только о Павле, Аполлосе и Кифе (XLVII,3).

Там, где проверка по древнему читателю возможна, она свидетельствует, что не Маркион изъял, а кафолический редактор прибавил.

Полагаю, из этих пяти примеров достаточно очевидно, что краткая версия является более древней, чем пространная. Св. Павел, изданный Маркионом, ближе к оригиналу, чем Св. Павел Нового Завета. Послания Св. Павла, которые мы читаем, есть ничто иное, как издание Маркиона, расширенное, исправленное и дополненное для согласования с ортодоксальным вероучением через некоторое время после Маркиона и через столетие после Св. Павла⁷.

II Исправления вероучительные.

Что же в первом издании Св. Павла принадлежит самому Павлу, а что Маркиону? У нас нет внешнего средства, чтобы определить это. Зато мы можем выявить работу кафолического редактора. Он подверг издание Маркиона трем видам правки: исправлениям вероучительным, исправлениям историческим и разъяснениям.

Что касается вероучения, оно монотеистично, как у иудеев, и непоколебимо враждебно тезису Маркиона о различии бога-творца мира и Бога, чуждого миру сему. Оно утверждает, что творец, божество Ветхого Завета, и Бог христиан есть один и тот же Бог и что во вселенной нет никакого иного Бога.

Если редактор позволил, возможно, по недосмотру, сохраниться 2Кор.4:4, где упомянут "бог века сего", отличный от Бога, и 1Кор.8:5 "так как есть много богов", он не допустил, чтобы Павел сказал Галатам (4:8): "вы служили богам, которые есть в природе, τοῖς ἐν τῇ φύσει οὐσι θεοῖς". Он исправляет на "вы служили богам, *которые, по природе не боги*, τοῖς φύσει μὴ οὐσι θεοῖς" — неуклюжий оборот, где φύσει почти лишено смысла.

Он не может допустить что иудеи, как считает и четвертое Евангелие (7:29; 8:19.55 и т.д.), не знали Бога. Он потрясен Рим.10:3: "(Иудеи), не ведая Бога (θεὸν ἀγνοοῦντες) и

⁷ Н.Delafosse пришел к тем же выводам с помощью внутренней критики текста, даже не обращаясь к Апостолу (*Les Écrits de Saint Paul. I. L'Épître aux Romains. II. La première épître aux Corinthiens*. Paris, Rieder, 1926).

усиливаясь поставить собственную праведность, не покорились праведности Божьей", Исправление: "не ведая *праведности* Божьей". Эта банальность защищает вероучение.

Правщик настаивает, что наказание и месть принадлежат Самому Богу, как учит Ветхий Завет. Павел старается найти обороты, которые оставили бы в тени автора наказаний⁸⁷. Кафолический редактор пытается их разъяснить. 1Кор.3:17: "Кто разрушит храм Божий, будет разрушен". Исправление: "Бог его разрушит". 2Фесс.2:11: "Будет на них действие заблуждения". Исправление: "пошлет им *Бог* действие заблуждения". Рим.1:18: "гнев с неба". Исправление: "гнев *Божий* с неба".

Он заботится о том, чтобы четко различить Бога и Христа. Павел, напротив, старается их соединить, говоря о Христе — Кол.1:19: "Он благоволил (εὐδόκησεν), чтобы в Нем Самом (ἐν ἑαυτῷ) обитала (божественная) Полнота и чтобы примирить в Себе Самом (εἰς ἑαυτόν) все". Кафолический редактор заменяет ἑαυτῷ и ἑαυτόν на αὐτῷ и αὐτόν и, на втором месте, добавляет δι' αὐτοῦ. Предложение оказывается лишенным подлежащего, но это нужно слышать: "(Бог) благоволил, чтобы в Нем (во Христе) Полнота и Им (Христом) примирить в Нем (во Христе) все". Он приходит к теологическому чуду: Христос, отличный от Бога, обладает, тем не менее, божественной Полнотой. Согласование этих данных станет нелегким делом для богословов будущего.

Обратите внимание — у кафолического редактора умер Христос, а не Бог. 2Кор.4:10: "смерть Бога, τὴν νέκρωσιν τοῦ θεοῦ" исправлена на "смерть *Иисуса*". Напротив, Бог, а не Христос, будет судить мир. Рим. 14:10: "все мы предстанем на суд Христов" исправлена на "суд *Божий*"⁹.

Христос, по мнению кафолического редактора, первое из творений, трудившееся над созданием всех остальных. Он поддерживает всю вселенную, но не является Первым Существом. Редактор прочел Кол.1:15,17:

(Христос) — образ Бога невидимого
и Он — до всех вещей.

Вторая строка показалась ему опасной. Он дополнил ее рассуждением, что Христос является создателем и хранителем мира, оставаясь при этом первым из творений:

Он — образ Бога невидимого,
прежде всякой твари,
ибо Им созданы все вещи,
что на небесах и что на земле,
видимое и невидимое,
престолы, господства, начальства, власти, —
все Им и для Него создано;
и Он — до всех вещей,
и все вещи Им существуют.

Христос не воскрес Своей собственной силой, Он не пробудился Сам Собой, но *был пробужден* от смерти Богом. Рим. 6:9: "Христос, воскреснув (ἀναστάς) из мертвых, уже не умирает"; редакторская правка: "который *был пробужден* (ἐγερθείς)". 1Кор.15:20: "Если проповедуется, что Христос воскрес (ἀναστῆναι) из мертвых" редактор исправляет "*Ныне же Христос пробужден* (ἐγήγερται)". Гал.1:1: "Иисусом Христом, Который пробудился (ἐγείραντος αὐτόν) из мертвых" он исправляет "Иисусом Христом *и Богом Отцом, пробудившим Его* из мертвых".

Важным пунктом кафолического учения являлось утверждение, вопреки Маркиону,

⁸ Н. Delafosse. *L'Épître aux Romains*. Paris, 1926, стр.28.

⁹ В русском Синодальном переводе сохранено чтение Апостола "суд Христов". — Прим.пер.

что Христос обладал реальной плотью, телом из плоти у крови. Кол. 1:22: "Он вас примирил в Своем теле, ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ". Здесь телом Христа названа Церковь. Ревностный правщик не может удержаться, чтобы не написать "в теле плоти Своей, ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ". Он настолько увлечен плотью, что, как только слово "плоть" произносится, он думает напомнить о "плоти Христа". Павел говорит о соединении язычников и иудеев в Лаод.2:14: "Он (Христос) есть наш мир, Он, Который, из двух сделал одно и разрушил в плоти стену вражды, τὸ μεσότοιχον τῆς ἐχθρας ἐν σαρκὶ λύσας". Речь идет о плотской вражде между обрезанными и необрезанными. Правщик находит способ вставить в этот текст плоть Христа: "и разрушил стену *разделения*, вражды, *Своею* плотью, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ".

Именно он в торжественное обращение к римлянам вводит "плоть Христа, рожденную от семени Давида". Рим. 1:3: "о Сыне Своем, открывшемся с силой..." Он вписывает: "о Сыне Своем, *Который родился от семени Давидова по плоти и открылся Сыном Божьим* в силе..."

Он же в отрывок о схождении Христа вставляет исповедание веры в плотское рождение Христа в недрах еврейского народа, — Гал.4:4:

Бог послал Сына Своего,
чтобы искупить подзаконных.

Между этими двумя строками он вставляет: "*Который родился от жены, подчинился Закону*" — строка, вышедшая из того же течения мысли, что и вторая глава Евангелия от Луки. Плотское рождение Христа противоречит отрывкам, в которых провозглашается Его небесное, а не земное происхождение, например, 1Кор.15:45,47:

Первый Человек стал душой живой,
последний, Господь, — дух животворящий...
Первый Человек от земли, перстный,
Второй, Господь, — с неба.

Цензор позволил этому отрывку сохраниться, дважды вычеркнув "Господь". В одном случае он заменил Его на Адама — "*последний Адам*", в другом на человека — "*второй человек*". Смысл практически не изменился. Редактор немного добился, лишь слегка затемнив его.

Важнейший пункт учения связан с воскресением мертвых. Воскресение обязательно должно было считаться плотским и будущим. Не следовало верить только духовному, мистическому воскресению, уже совершившемуся с христианами. Второе Послание Тимофею (2:18) осуждает тех, кто говорит, что воскресение уже произошло. Павел полностью подпадает под это осуждение, поскольку основой его учения было именно то, что христианин уже воскресен во Христе.

Достаточно было ослабить слишком сильные возражения против плотского воскресения. Например, 1 Кор.15:50: "плоть и кровь не унаследуют (οὐ κληρονομήσουσι) Царствия Божия" исправлено на "плоть и кровь *не могут* (οὐ δύναται) унаследовать..."

Для этого может быть достаточно и одной измененной буквы, — 2Кор.5:2:

...желая облечься в небесное наше жилище,
только бы нам, совлекшись, не оказаться нагими.

Это означает, что, будучи обнажены смертью от нашего плотского тела, мы облачимся в тело духовное, небесное. Цензору не понравилось это "совлекшись" (ἐκδυσάμενοι), и он поменял его на "*вновь облечись*" (ἐνδυσάμενοι), и эта тавтология стала пыткой для комментаторов.

В другом месте умело вставленное слово утверждает воскресение тел в тексте,

который ничего об этом не говорил, — 1Фес.5:23:

чтобы без упрека ваш дух, ваша душа, ваше тело
сохранились бы в присутствии Христа, нашего Господа и Спасителя.

Правщик подумал, что "присутствие" Христа (ἐν τῇ παρουσίᾳ) означает Его грядущую Парусию (как если бы было εἰς τὴν παρουσίαν). Перед "ваш дух, ваша душа, ваше тело" он поставил "*в целом, ὁλόκληρον*", чтобы отметить, что весь состав человека, включая и физическое тело, войдет в будущее Царство.

В этических вопросах цензор борется против крайнего аскетизма, считавшего плоть скверной и осуждавшего брак, — 2Кор.7:1: "Очистимся от всякой скверны, плоти и крови" — исправлено на "скверны плоти и *духа*" так, чтобы получился банальный смысл.

Курьезное исправление — отрывок о мистическом браке верующего и Церкви. Лаод.5:31:

ἀντὶ ταύτης καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ μητέρα
καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν,
τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν,
ἐγὼ δὲ λέγω εἰς χριστὸν καὶ τὴν ἐκκλησίαν.

Ради нее (Церкви) человек оставит отца и мать,
и будут двое одна плоть —
тайна сия велика —
я говорю о Христе и о Церкви.

Это означает, что истинный брак не есть брак мужчины и женщины, но брак человека (ἄνθρωπος) и Церкви. Это именно к нему духовно, таинственно, применено библейское выражение: двое будут одной плотью. Этот совершенный союз совершается во Христе и Церкви.

Правщику захотелось восстановить в тексте права обычного брака. Для этого он заменил "ради нее, ἀντὶ ταύτης" на "*из-за этого, ἀντὶ τούτου*". Он дополнил библейскую цитату, чтобы показать, что речь идет о мужчине и женщине. Он получил, таким образом, фразу, начало которой ясно, а конец невразумителен:

*Поэтому человек оставит отца и мать
и прилепится к своей жене,
и будут двое одна плоть:
тайна сия велика -
я хочу сказать для Христа и для Церкви.*

III Исправления исторические.

Уместно было изменить некоторые исторические факты, чтобы согласовать их со "здравым учением". Отсюда вытекает другая группа поправок, важнейшие из которых находятся в Послании к Галатам и направлены на отрицание или хотя бы ослабление независимости Павла. Гал.2:1: "Затем, после четырнадцати лет, я поднялся в Иерусалим", Кафолический редактор дополняет: "я *снова (παλίν)* поднялся". Этим он выдает, что сам и составил стихи 1:18-20, где рассказывается о так называемом "предыдущем" путешествии Павла в Иерусалим: "Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Кифой и пробыл у него дней пятнадцать. Другого же из апостолов я не видел, кроме Иакова, брата Господня. А в том, что пишу вам, пред Богом, не лгу".

Изобретая это "первое" путешествие, редактор хотел доказать, вопреки подлинному

тексту, что Павел не замедлил подчиниться главам Иерусалимской общины. Эта выдумка все же скромнее, чем выдумка создателей Деяний Апостолов (9:26-30), показывающих Павла, вскоре после его обращения, представленного апостолам Варнавой, ходящего по улицам и проповедующего вместе с ними.

Затем Павел сообщает, что он ни на минуту не подчинился апостолам Иерусалима. Гал.2:4: "Поэтому (Διὰ τοῦς) вкравшимся лжебратьям, скрытно приходившим подсмотреть за нашей свободой, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас, мы ни на миг (οὐδέ πρὸς ὥραν) не покорились, дабы истина Евангелия сохранилась у вас". Речь идет о подчинении иерусалимским пресвитерам, о которых только что было сказано.

Двумя маленькими, почти незаметными словами редактор расчленяет и уничтожает яркий текст. Он ставит δὲ после διὰ и οἷς перед οὐδέ: "А вкравшимся лжебратьям...; им мы ни на миг не покорились". Таким образом, лжебратья-соглядатаи надежно отделены. Они кажутся занимающимися тем, что предшествует (что Тит не был обрезан). И в подчинении отказано не иерусалимским пресвитерам, а лжебратьям. Смысл невразумительный, зато опасность предотвращена.

Чуть дальше идет и вывод из этой встречи, — Гал.2:9: "Петр, Иаков и Иоанн подали мне десницы (δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοί): я для язычников, они для обрезания, только чтобы мы помнили нищих". Ударили по рукам: будут два способа проповеди Евангелия — один для язычников, другой для иудеев; постановили только сообща содержать святых подвижников иерусалимского храма.

Кафолический редактор развивает сцену. Он описывает провиденциальную миссию и выделяет двух великих апостолов (будущей) римской церкви — Петра и Павла. Гал.2:7-8: "Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных, ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, Иаков, Кифа и Иоанн..." Он упоминает Иакова перед Петром, чтобы избежать того, что "увидев" относится сначала к Петру, и чтобы подчеркнуть согласие Павла с самым иудаизированным из пресвитеров. Он не оставляет Павла в его гордом одиночестве. С другой стороны он помещает Варнаву, который уже введен: "подали десницы мне и Варнаве". В этой фразе он добавляет "общения, κοινωνίας", чтобы создать видимость общности между Павлом и иерусалимскими пресвитерами. Посредством добавления Варнавы "чтобы мы помнили" возлагается на Павла и Варнаву, а не на Павла и других пресвитеров. Все очень основательно переделано.

Павел громко провозглашает, что он узнал Сына Божия в прямом откровении и что он не принял своего Евангелия от человека (Гал.1:12, 15). Правщик, напротив, хочет заставить его признать, что он всего лишь следует преданию старших апостолов. Он находит окольный путь — 1Кор.15:3:

я первоначально преподавал вам,
что Христос умер за грехи наши,
что Он погребен был
и что Он воскрес в третий день.

В конце первой строки правщик добавляет "*то, что я принял, ὃ καὶ παρέλαβον*", в конце второй и четвертой "*по писаниям, κατὰ τὰς γραφάς*". Таким образом, "улучшенное" провозглашение становится вполне ортодоксальным. Павел пространной версии зависим и от предания, и от Ветхого Завета.

Второй издатель Павла похож на редактора Деяний Апостолов как родной брат. Для обоих христианство — законное продолжение иудаизма; спасение, которое сначала было предложено иудеям и ими отвергнуто, теперь перешло к язычникам. В этом — смысл следующего исправления, — Рим. 1:16: "Евангелие есть сила Божия ко спасению всякому верующему, иудею и эллину, Ἰουδαίῳ τε καὶ Ἑλληνι". Исправлено: "*во-первых, иудею, и*

эллину, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον..."¹⁰. Узнается клише, механически повторяющееся на всем протяжении книги Деяний¹¹.

Как и его собрат, наш издатель старался смягчить противостояния и скрыть конфликты. Он вмешивается, когда слишком громко говорят о двух противостоящих Евангелиях, — Гал. 1:6-7: "Удивляюсь, что вы переходите к иному Евангелию. Нет никакого другого против моего Евангелия, ὁ ἀλλὸ πάντως οὐκ ἔστιν κατὰ τὸ εὐαγγέλιον μου, есть только люди, смущающие и желающие совратить вас ко иному Евангелию Христа, θέλοντες μεταστρέψαι εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ". Редактор переписывает это предложение, убирая πάντως, κατὰ τὸ εὐαγγέλιον μου и εἰς ἕτερον. Он оставляет безопасный остаток, где дополнением к μεταστρέψαι является не "вы", а "Евангелие": "не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие извратить Евангелие Христово". Павел защищает уже не свое собственное Евангелие, но Евангелие общее.

Гал.6:17: "Пусть иные (τῶν δὲ ἄλλων... μηδεὶς) напрасно (εἰκῆ) не отягощают меня!" Правщик смягчает, вычеркивая εἰκῆ и заменяя τῶν ἄλλων на τοῦ λοιποῦ: "Впредь пусть никто не отягощает меня!"

Фил.1:16-17: "Одни по любви, другие по любопрению, уже некоторые по борьбе (ἦση καὶ τινες ἐξ ἀγῶνος), проповедуют Христа". Правщик успокаивает. Он стирает "уже некоторые по борьбе".

В серии исторических исправлений нужно отметить и это последнее – Кол.4:4 "Лука и Димас вас приветствуют". После имени Луки правщик вставляет "*возлюбленный врач, ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητός*". Эти слова вытекают из предания или, лучше, легенды о Луке, приписывающей ему авторство третьего Евангелия и книги Деяний.

IV Разъяснения.

Наконец, еще один вид исправлений предназначен, чтобы разъяснить или дополнить текст в духе католического издателя.

1 Кор.4:15: "я вас родил в Евангелии".

Исправление: "я вас родил во *Христе Иисусе* Евангелием".

1Кор.1:18:

Крест Христов для погибших — безумие,
для спасенных — сила и премудрость Божья.

Исправление:

Слово о кресте для погибших — безумие,
для нас, спасенных, — сила Божья.

Фил.3:9: "имея праведность... ту, (которая приходит) ему от Бога"

Исправление: "та, (которая приходит) через веру во Христа... та, (которая приходит) от Бога (созданная) верой".

Кол.2:8: "философией, как пустым обольщением, διὰ τῆς φιλοσοφίας ὡς κενῆς ἀπάτης".

Исправление: "философией и пустым обольщением". Смысл притуплен.

¹⁰ В русском Синодальном переводе добавлено "*потом* и эллину" — Прим. пер.

¹¹ A.Loisy. *Les Actes des Apôtres*. Paris, Rieder, 1925, стр.59.

2Кор.3:18: Мы уже, открытым лицом, созерцаем Христа,
мы преображаемся в тот же образ
от славы Господа в славу
как от Господа духов.

Это лирический порыв, смысл которого понятен. Христос есть видимый образ Бога (Кол.1:15). Мы преображаемся в Него. Наша слава исходит от Него, то есть от Бога. Мы становимся божественными. Исправление:

Мы *все*, открытым лицом, *отражаем славу Господа*,
мы преображаемся в тот же образ
от славы в славу
как от Господня *Духа*.

Предложение изуродовано. Правщик не понял выражение "Господь духов (κυριὸν πνευμάτων)", заимствованное из Книги Еноха и обозначающее Бога. Он заменил его на κυρίου πνεύματος, лишённое смысла.

Рим. 7:7: "Я, я не знаю греха помимо Закона".
Исправление: "я не узнал греха..." Смысл искажен.

Гал.5:14: "Весь Закон исполнен в вас (ἐν ὑμῖν): ты полюбишь своего ближнего, как себя самого".

Исправление: "исполнен в одном слове ἐν ἐνὶ λόγῳ..." Столь важное "в вас" убрано.

У правщика есть несколько дорогих его сердцу идей, которые он любит внушать, например, "освящение" (ἁγιασμός), — 1Фесс.4:4: "Пусть каждый умеет владеть своей женой с честью".

Исправление: "со *святостью и честью*".

Рим.6:19: "Представьте ваши члены на служение Богу, для праведности".

Исправление: "Представьте ваши члены *в рабство праведности, для освящения*".

С особой ревностью он почитает Ветхий Завет. Он любит точно цитировать и, в случае надобности, комментировать его, — Рим.13:9: "не прелюбодействуй, не убивай, не кради". Он добавляет согласно Второзаконию (5:17) "*не пожелай*".

Лаод.4:25: "Говорите истину ближнему (πρὸς τὸν πλησίον)".

Он считает, что он лучше переводит Захарию (8;16): "*с ближним* (μετὰ τοῦ πλησίον)".

Гал.3:10 "все те, кто под Законом, под проклятием". Он приводит ссылку (Втор. 27:26): "Проклят всякий, кто не следует постоянно всему, что написано в книге Закона для исполнения".

2Фесс.1:7-8: "(Иисус), Который приходит воздать тем, кто не знает Бога". Правщик облакает слово ἐκδίκησιν цитатой из Исайи (66:14): "(Иисус), Который *в пламени огня мстит* тем, кто..."

Рим.12:18-19:

Не мстите друг другу,
ибо "Мне отмщение и Я воздам", говорит Господь;

будьте в мире со всеми.

Он изменяет логический порядок, чтобы ввести другую библейскую цитату:

Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми:

не мстите друг другу, возлюбленные,

но дайте место гневу Божию,

ибо написано: "Мне отмщение и Я воздам", говорит Господь,

но если твой враг голоден...

Следует аллюзия на Притч.26:21-22.

Наконец, вот два примера, где интерполятор украшает Писание то комментарием, то актуальным примером.

Лаод.6:2 "почитай своего отца и свою мать". Он комментирует: *"это первая заповедь с обетованием: да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле"*.

Гал.4:26-31: "другое, которое рождает... святая Церковь, которая — наша мать. Поэтому, братья, мы дети не рабыни, но свободной". Между двумя фразами католический издатель сначала вставляет излишнюю цитату из Исайи: "возвеселись, неплодная, и т.д."; затем, также некстати, он вводит обширную вставку о враждебности иудеев против христиан и о изгнании: *"Вы, братья, дети обетования по Исааку. Но, как тогда рожденный по плоти знал рожденного по духу, так и ныне. Что же говорит Писание? "Изгони рабыню и сына ее, ибо сын рабыни не будет наследником вместе с сыном свободной". Итак, братья, мы..."*

Вставленный каламбур "изгони рабыню и ее сына..." показывает, как католический издатель обращал Ветхий Завет против современных ему иудеев.

Если внимательно просмотреть все пятьдесят пять исправлений, которые мы только что проанализировали, можно без труда увидеть, что многие из них необратимы и доказывают большую древность Апостола по сравнению с католической (пространной) версией Посланий Св. Павла.

Критическое издание Посланий Св. Павла должно опираться на Апостол Маркиона. Позднейшие интерполяции должны быть изъяты из текста и помещены в постраничных примечаниях.

Перевод выполнен А. К. Иванча и Дм. Алексеевым по изданию: Paul-Louis Couchoud. La première édition de St.Paul. // Revue de l'histoire des religions, mai — juin, 1926.